

FAMSI © 2005: Charles Andrew Hofling

Documentación Maya Itzá

Traducido del Inglés por Alex Lomónaco

Año de Investigación: 1998

Cultura: Maya

Cronología: Posclásico

Ubicación: Petén, Guatemala

Sitio: Lengua maya itzá, San José

Resumen

El objetivo primordial de este proyecto era completar un borrador de una gramática de referencia de la lengua maya itzá, a través de la ayuda de don Fernando Tesucún, nativo de San José, Petén, y uno de los últimos personas que hablan con fluidez este idioma. Los mayas itzáes preservaron la cultura maya, con su escritura incluida, hasta que fueron conquistados en 1697, aproximadamente siglo y medio después de que sus vecinos fueran aplastados por los invasores españoles. La gramática viene a continuación de una colección de textos publicados y de un diccionario de maya itzá, y es el componente final de la documentación correspondiente a esta lengua en peligro de extinción.

Fernando Tesucún vino a Carbondale, Illinois, para llevar adelante dos meses de una investigación lingüística intensiva a lo largo de junio y julio de 1998. Durante este tiempo, el Investigador Principal completó los borradores de los capítulos finales de la gramática, con la asesoría de don Fernando. Juntos, revisaron una vez más todos los datos usados en los ejemplos. Alternaron el trabajo conjunto de revisión de datos y aclaración de puntos gramaticales, con el trabajo por separado en tareas individuales. El señor Tesucún transcribió y tradujo algunas cintas de audio y de video de conversaciones y narrativas en itzá que habían sido grabadas con anterioridad. Este trabajo era un objetivo secundario de la investigación, y será usado para desarrollar un CD-ROM que documente la lengua y la cultura de los mayas itzáes.

La resultante Gramática Maya-Itzá (Itzaj Maya Grammar) es una gramática abarcativa y es de esperar que pueda servir de referencia a antropólogos, lingüistas, epigrafistas, y otros interesados en la lengua y la cultura de los maya itzáes.

Entregado el 1 de noviembre del 1998 por:
Charles Andrew Hofling
Profesor Adjunto de Antropología y Lingüística
Departamento de Antropología
Southern Illinois University en Carbondale

Nota: la Gramática Maya Itzá (Itzaj Maya Grammar) no será presentada en su totalidad. FAMSI presentará la Tabla de Contenidos, el Prefacio, los Agradecimientos, y las Referencias Citadas.

Para obtener una copia de la documentación completa, por favor póngase en contacto con:

The University of Utah Press, Salt Lake City

Itzaj Maya Grammar por Charles Andrew Hofling ©2000 ISBN 0-87480-666-6
Itzaj Maya-Spanish-English Dictionary por Charles Andrew Hofling con Félix Fernando Tesucún ©1997 ISBN 0-87480-550-3

GRAMÁTICA MAYA ITZÁ

(ITZAJ MAYA GRAMMAR)

Tabla de Contenidos

[Prefacio](#)

[Agradecimientos](#)

Abreviaturas y Símbolos

FONOLOGÍA

- Contenidos
- Inventario Fonémico y Ortográfico
- Acentuación, Articulación y Pausa
- Procesos Fonológicos
- Fonotácticas
- Palabras Prestadas del Español

MORFOLOGÍA

Marcadores de Personas y Pronombres

- Contenidos
- Marcadores de Personas (Pronombres Dependientes): Grupo A y Grupo B

Pronombres Independientes

Complejo Verbal

Contenidos
Tiempo, Aspecto, Modo, y Status
Clases de Raíces Verbales
Derivación Verbal y Voz
Verbos Sensoriales y Cognitivos
Verbos Compuestos

Morfología Nominal

Contenidos
Raíces de Sustantivos
Derivación Nominal
Inflexión y Modificación Nominal
Nombres Compuestos
Frasas Sustantivales
Expresiones Locativas

Numerales y Clasificadores Numerales

Contenidos
Numerales
Clasificadores Numerales
Los Afijos en los Clasificadores Numerales y los Conjuntos de Sustantivos
Conjuntos de Clasificadores Numerales

Adjetivos, Adverbios y Participios

Contenidos
Adjetivos
Adverbios
Participios
Conjuntos de Adjetivos y Adverbios
Intensificadores
Cuantificadores
La Marcación del Plural

Partículas y Exclamaciones

Contenidos
Nominal
Locativo
Preposiciones
Manera e Intensidad
Temporal
Epistémico-Modal
Negativo
Interrogativo/Relativo

Conjunciones y Subordinadores
Palabras Exclamatorias

MORFOSINTAXIS, SINTAXIS Y DISCURSO

Panorama Tipológico General

Contenidos
Orden de los Constituyentes Mayores
Modificador + Orden Modificado
Modificado + Orden Modificador
Frases Preposicionales
Adverbios
Construcciones Estativas, Existenciales y Ecuacionales
Interrogación
Negación

Morfosintaxis Nominal

Contenidos
Introducción
Sustantivos no Modificados
Clasificadores de Sustantivos
Nombres Propios, Títulos, y Honoríficos
Numerales y Clasificadores Numerales
Plurales
Adjetivos
El Determinador a'
El Marcador de Tema -e'
El Marcador Partitivo -i'ij
Foco Contrastivo
Adjetivos Demostrativos

Posesión

Contenidos
Construcciones Posesivas no Marcadas
Construcciones Posesivas Marcadas
Construcciones Existenciales con yaan

Pronombres y Discurso

Contenidos
Repetición y Redundancia de la Información Pronominal
Flujo de Información, Rastreo de Referencias y Realces Discursivos
Pronombres de Objeto Indirecto
Pronombres Posesivos Independientes
Pronombres Demostrativos

Locativos

Contenidos
Locativos de Distancia
Locativos Proximales
Demostrativos Ostensivos
Preposiciones Locativas

Preposiciones y Frases Preposicionales

Contenidos
Posición Oracional
Preposiciones Básicas: PREP + NP
ti' + Sustantivo Relacional
Preposición (/Sustantivo Relacional) ti'ij NP

Adverbiales

Contenidos
Posición Oracional
Adverbios Temporales
Adverbios de Manera
Adverbios Epistémico-Modales
Foco adverbial con -ik-il ~ -ik ~ -il

Morfosintaxis Verbal I: Tiempo, Aspecto, y Modo

Contenidos
Tiempo - Aspecto - Modo
Status Incompletivo
Aspecto y Status Completivo
Modalidades Irrealis
Incorporación Adverbial

Morfosintaxis Verbal II: Transitividad y Voz

Contenidos
Transitivo vs. Intransitivo
Transitivo Activo
Voces Intransitivas
Nexo de Topicalidad y Cláusula

Estativos y Construcciones Ecuacionales

Contenidos
Estativos
Estativo + Nominal
Nominal + Estativo
Construcciones Comparativas
Contrastivas - Construcciones de Foco
El yaan Existencial

Interrogación

Contenidos
Entonación
Preguntas Si-No
Interrogativo - Palabras para Preguntas
Foco y Alcance Interrogativo

Negación

Contenidos
Negativo General ma'
(mix)...mix, '(ni)... ni'
Foco y Alcance Negativo

ORACIONES COMPLEJAS

Coordinación

Contenidos
Parataxis
Coordinación marcada Morfosintácticamente

Cláusulas Condicionales

Contenidos
Condicionales Afirmativo
Condicionales Negativo: waj ma' (...-e')
Condicionales Contrafactual: waj V kuchij (...-e')
Condicionales con ka'ax... -e', 'aún cuando'

Cláusulas Relativas

Contenidos
Cláusulas Relativas No Restrictivas
Cláusulas Relativas Restrictivas
Cláusulas Relativas Reducidas
Construcciones de Roco - Contrastivas

Complementos

Contenidos
Complementos de Sujeto
Complementos de Objeto

Cláusulas Adverbiales

Contenidos
Cláusulas Adverbiales Temporales
Cláusulas Adverbiales de Manera
Subordinación con Verbos de Matriz Intransitiva y Estativos
Cláusulas de Propósito

Estilo y Poética

Contenidos
Simbolismo de Sonido y Representación de Sonido
Paralelismo y Repetición
Habla en Citas y Repetición Dialógica
Frontera de la Unidad Discursiva
Géneros del Discurso
Esquema Cultural

Apéndice: Textos

Texto 1. El Cocodrilo Amarillo, el Comedor de Hombres

Texto 2. Los Bandidos (Wit's)

[Referencias Citadas](#)

Prefacio

La lengua maya itzá forma parte de la familia de idiomas maya yucatecos, junto con el maya mopán, el maya lacandón, y el maya yucateco. Todas estas lenguas se hablan en las tierras bajas mayas de Guatemala, México y Belice. El maya itzá corre serio peligro de extinción. Es la lengua nativa de tal vez algunas decenas de adultos mayores, buena parte de los cuales ya cuentan al menos con setenta años de edad y viven en San José, Petén, Guatemala, a orillas del lago Petén Itzá.

En la década pasada, los esfuerzos para revitalizar la lengua y la cultura maya itzá han atraído el interés local en San José, pero el futuro del idioma y la tradición cultural asociada son inciertos (Hofling 1996). La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) continúa teniendo un interés activo en apoyar la revitalización de la lengua.

Mientras que los detalles de la historia de los itzáes modernos no son claros, hay un consenso general en cuanto a que sus ancestros gobernaron el último gran estado independiente de Mesoamérica, que se mantuvo libre del dominio español hasta 1697, un siglo y medio más tarde que la mayoría de sus vecinos (Jones 1998). Al menos algunos mayas itzáes migraron al Petén desde Chichén Itzá en los tiempos anteriores al contacto, en lo que tal vez fuera un regreso al antiguo hogar, y se mezclaron con los habitantes del Petén en el momento de su llegada o regreso (Hofling 1991:1-2; Rice, Rice, y Pugh 1998).

Después de que la capital itzá situada en la isla de Noj Petén fuera doblegada por los españoles en 1697, los mayas se vieron obligados a vivir en pueblos de misioneros,

entre ellos San José, o huir a la selva (Jones 1998). Si bien la transmisión intergeneracional de la lengua se vio seriamente interrumpida en la década de 1930, San José es un bolsón aislado donde el idioma sobrevivió hasta nuestros días. La economía de San José estaba regida por la agricultura tradicional de subsistencia y la extracción de productos de la selva, especialmente el chicle, el látex usado para la fabricación de goma de mascar, hasta la década de 1970 (Schwartz 1990). Para obtener información sobre la cultura tradicional, véase Hofling (1991), y Hofling y Schwartz (1995).

Yo comencé mis investigaciones sobre la lengua en 1979, y la he estado estudiando desde ese momento, y con mayor intensidad desde 1990. Félix Fernando Tesucún ha sido mi consultor más importante en temas de la lengua desde el inicio mismo de mis estudios, y merece buena parte del crédito por la documentación del maya itzá. Soy consciente desde hace mucho de su status de idioma precario y de la variación en la competencia lingüística de posibles consultores del idioma. Largo tiempo atrás quedé convencido de que Fernando Tesucún era un hablante competente que manejaba fluidamente la lengua, un excelente maestro, y que además, era sumamente placentero trabajar en su compañía. Por lo tanto decidí apoyarme en él antes que en cualquier otra persona, y tratar de buscar una descripción y comprensión en profundidad de su idiolecto, en lugar de tratar de describir las variaciones entre hablantes con diversos grados de fluidez.

Esta gramática completa la documentación básica de la lengua maya itzá, que complementa el volumen anterior de textos (1991) y el diccionario (1997). Yo he tratado de integrar los tres y espero que se los use en conjunto. Este trabajo ha sido llevado a cabo bajo presión, en lo que a disponibilidad de tiempo se refiere, y muchas puntos ameritan una investigación ulterior. Todos los materiales documentales, incluyendo las notas de campo y las cintas, están archivados en el Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, en Antigua, Guatemala, y en el Centro de Estudios Nativos Americanos de la Universidad de California en Davis.

Esta gramática se ha construido a partir del trabajo de Schumann (1971) y de mi propia tesis (1982), pero es mucho más extenso y abarcativo en su cobertura que estos trabajos anteriores. Me he guiado por los actuales modelos lingüísticos mayas, especialmente los de Comrie (1989), Givón (1984, 1990), y los hallados en Shopen (1985). Es mi deseo que esta gramática sea de utilidad para la amplia comunidad de lingüistas, como así también para los estudiosos de los Indios americanos y los mayistas.

Agradecimientos

El proyecto de documentación de la lengua maya itzá me ha llevado más de veinte años. Los fondos para financiar distintos aspectos de esta trabajo comenzaron con una Beca Fulbright predoctoral para Guatemala, 1979-80. Una Beca para Investigaciones de Verano de la Universidad de Kentucky (1988) apoyó la recolección de textos. El

trabajo intensivo en la investigación gramatical comenzó en 1991-93, con el apoyo de la National Science Foundation (NSF BNS-9009259). Recibí un subsidio del National Endowment for the Humanities para trabajar en el diccionario de 1993 a 1995 (NEH/RT-21447-93), y otro subsidio, también de la NSF, para continuar con las investigaciones de la gramática durante 1996-98 (NSF SBR-9507876). Recibí una Beca para Investigaciones de Verano de la Southern Illinois University de Carbondale, y una beca de la Fundación para el Avance de los Estudios Mesoamericanos, Inc. (FAMSI) para completar la investigación sobre la gramática durante el verano de 1998. Tengo una deuda de gratitud con todas estas instituciones por el apoyo que han brindado a esta investigación; ninguna de ellas es responsable de cualquier posible deficiencia de mi parte.

Durante el curso de esta investigación me he visto beneficiado con la ayuda de cientos de personas y decenas de instituciones, y no tengo manera de expresar mi agradecimiento a todas ellas de manera adecuada. Desde los inicios y hasta mediados de la década de 1990, estuve en el Departamento de Antropología de la Universidad de Cincinnati. Sinceramente agradezco la ayuda que brindaron a este proyecto, y deseo agradecer especialmente a Rhoda Halperin, Joseph F. Foster, Vernon Scarborough, Pat Mora, y Barry Isaac. Desde entonces he contado con el apoyo de mis colegas en la Southern Illinois University de Carbondale, quienes me proporcionaron un ambiente extremadamente estimulante para la investigación antropológica interdisciplinaria y un abrigo seguro para los estudios mayas. Estoy especialmente agradecido a Don y Pru Rice, y a la Vicecanciller Victoria Molfese por su apoyo a este proyecto. También estoy en deuda con mis alumnos, en especial con mis alumnos-ayudantes David Carlson, Laura Moll, y Bill Duncan.

Muchos colegas de Guatemala me han alentado con respecto a este trabajo. Mi agradecimiento especial a la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, al Instituto Nacional de Antropología e Historia de Guatemala, al Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica (CIRMA), y a Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' por el interés y apoyo brindado. Estoy también en deuda con CIRMA por archivar los materiales documentales itzáes en Antigua, Guatemala. La comunidad de San José siempre me recibió cálidamente y alentó mi trabajo, y espero que éste pueda serles de utilidad. Le doy las gracias muy especialmente a doña Castora Collí por haberse hecho cargo de mi casa durante el trabajo de campo.

Tengo una deuda de gratitud con Norman Schwartz y Grant Jones por compartir sus conocimientos y entusiasmo sobre los itzáes y el Petén. Mis amigos y colegas Jill Brody, Laura Martin, Nora England, Katherine Hall, y Nancy Adamson nunca titubearon en acercar su apoyo para esta tarea aparentemente interminable. Nora England y Jill Brody hicieron muchos comentarios valiosos sobre todo el manuscrito, lo cual ayudó a que pudiera mejorarlo de manera significativa. Laura Martin me alentó sin descanso y realizó excelentes sugerencias para mejorar el estilo del capítulo final. Le agradezco a Marta Macri su ayuda para archivar los materiales de los itzáes en la Universidad de California en Davis.

También agradezco a la University of Utah Press y a su director, Jeff Grathwohl, por apoyar la publicación de los documentos de la lengua maya itzá a lo largo de la última década. Mi gratitud a Richard Firmage y a Rodger Reynolds por su asistencia editorial.

Este libro está dedicado a mis maestros. En particular, desearía expresar mi deuda intelectual con Marshall y Mridula Durbin, Bernard Comrie, Fernando Tesucún, y mis padres, Madelyn L. y Charles K. Hofling.

Y por último y muy importante, le agradezco a mi esposa, Lynne, y a mi hija, Helen, haber sido tan maravillosas durante todo este tiempo.

Referencias Citadas

Aissen, Judith L.

1992 Topic and Focus in Mayan. *Language* 68(1):43-80.

Ayres, Glenn

1982 La conjugación de verbos en maya yucateco moderno. Manuscrito.

Ayres, Glenn, y Barbara Pfeiler

1997 *Los Verbos Mayas: la conjugación en el maya yucateco moderno*. Merida: Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán.

Bakhtin, M.M.

1986 *Speech Genres and Other Late Essays*. Vern W. McGee, trans. Austin: University of Texas Press.

Binnick, Robert I.

1991 *Time and the Verb: A Guide to Tense and Aspect*. New York: Oxford University Press.

Blair, Robert Wallace

1964 Yucatec Maya Noun and Verb Morpho-Syntax. Tesis de Doctorado, Universidad de Indiana.

Blair, Robert W., Refugio Vermont Salas, y Norman A. McQuown

1993 *Spoken Yucatec Maya Books I and II, Lessons 1-12*. Revised. Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology No. 411, Series LXXX. Chicago: University of Chicago Library.

Bohnmeyer, Jürgen

- 1998 Time Relations in Discourse: Evidence from a Comparative Approach to Yucatek Maya. Tesis de Doctorado, Katholieke Universiteit Brabant. Wageningen, Germany: Ponsen & Looijen.

Bolinger, Dwight L.

- 1965 The Atomization of Meaning. *Language* 41:553-73.

Bricker, Victoria R.

- 1981a Grammatical Introduction. En *Yucatec Maya Verbs (Hocaba Dialect)*, por Eleuterio Po'ot Yah y Victoria R. Bricker. Latin American Studies Curriculum Aids, Center for Latin American Studies. New Orleans: Tulane University.
- 1981b The Source of the Ergative Split in Yucatec Maya. *Journal of Mayan Linguistics* 2:83-127.
- 1999 The Morphology of Color and Texture Words in the Maya Language of Yucatán. *Anthropological Linguistics* 41(3):283-306.

Bricker, Victoria R., Eleuterio Po'ot Yah, y Ofelia Dzul de Po'ot

- 1998 *Dictionary of the Maya Language as Spoken in Hocabá, Yucatán*. Salt Lake City: University of Utah Press.

Brody, Jill

- 1986 Repetition as a Rhetorical and Conversational Device in Tojolabal (Mayan). *International Journal of American Linguistics* 52:255-74.
- 1987 Particles Borrowed from Spanish as Discourse Markers in Mayan Languages. *Anthropological Linguistics* 29:507-21.
- 1993 Mayan Conversation as Interaction. *SALSA* 1:234-43.
- 1994 Multiple Repetitions in Tojolab'al Conversations. *Repetition in Discourse, vol. II*. Barbara Johnstone, editora. págs. 3-14. New York: Ablex.
- 1995 Lending the "Unborrowable": Spanish Discourse Markers in Indigenous American Languages. *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*. Carmen Silva-Corvalán, editora. págs. 132-47. Washington. D.C.: Georgetown University Press.

Bruce, Roberto D.

- 1968 *Gramática del Lacandón*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

- Chafe, Wallace
 1994 *Discourse, Consciousness, and Time*. Chicago: University of Chicago Press.
- Chung, Sandra, y Alan Timberlake
 1985 Tense, Aspect and Mood. *Language Typology and Syntactic Description III: Grammatical Categories and the Lexicon*. Timothy Shopen, editor. págs. 202-58. Cambridge: Cambridge University Press.
- Comrie, Bernard
 1989 *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Croft, William
 1990 *Typology and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Du Bois, John W.
 1987 The Discourse Basis of Ergativity. *Language* 63(4):805-55.
- Durbin, Marshall
 1970 Morphophonemics and Semantics. *Papers from the Sixth Regional Meeting, Chicago Linguistics Society*, págs. 96-106. Chicago: Chicago Linguistics Society.
- 1973 Sound Symbolism in the Mayan Language Family. *Meaning in Mayan Languages*. Munro S. Edmonson, editor. págs. 23-49. The Hague: Mouton.
- Durbin, Marshall, Charles Andrew Hofling, y Fernando Ojeda
 [1990] Subordinate Object Clauses in Yucatec Maya. De próxima aparición en *Journal of Mayan Linguistics*.
- Durbin, Marshall, y Fernando Ojeda
 1978a Basic Word Order in Yucatec Maya. *Papers in Mayan Linguistics*. Nora C. England, editora. págs. 69-77. University of Missouri Miscellaneous Publications in Anthropology, Number 6; Studies in Mayan Linguistics, Number 2. Columbia, Mo.: Museum of Anthropology.
- 1978b Negation in Yucatec Maya. *Journal of Mayan Linguistics* 1(1):53-60.
- 1982 Patient Deixis in Yucatec Maya. *Journal of Mayan Linguistics* 3(2):3-23.

Edmonson, Munro S. (traductor y editor)

1982 *The Ancient Future of the Itzá: The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Austin: University of Texas Press.

Edmonson, Munro S., y Victoria R. Bricker

1985 Yucatecan Mayan Literature. *Supplement to the Handbook of Middle American Indians, vol. 3: Literatures*. Munro S. Edmonson, editor. págs. 44-63. Austin: University of Texas Press.

England, Nora C.

1991 Changes in Basic Word Order in Mayan Languages. *International Journal of American Indian Linguistics* 57(4):446-86.

Farriss, Nancy M.

1987 Remembering the Future, Anticipating the Past: History, Time and Cosmology among the Maya of Yucatán. *Comparative Studies in Society and History* 29(3):566-93.

Fisher, William Morrison

1973 Towards the Reconstruction of Proto-Yucatec. Tesis de Doctorado. Universidad de Chicago.

Foster, Joseph, y Charles A. Hofling

1987 Word Order, Case and Agreement. *Linguistics* 25:475-99.

Fought, John

1985 Cyclical Patterns in Chorti (Mayan) Literature. *Supplement to the Handbook of Middle American Indians, vol. 3: Literatures*. Munro S. Edmonson, editor. págs. 133-46. Austin: University of Texas Press.

Friedrich, Paul

1974 On Aspect Theory and Homeric Aspect. *International Journal of American Linguistics Memoir* 28. Chicago: University of Chicago Press.

Givón, T.

1984 *Syntax: A Functional-Typological Introduction I*. Amsterdam: John Benjamins.

1990 *Syntax: A Functional-Typological Introduction II*. Amsterdam: John Benjamins.

Greenburg, Joseph H.

- 1966 Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements. *Universals of Language*. Joseph H. Greenburg, editor. págs. 73-113. Cambridge, Mass.: MIT Press.

Hanks, William F.

- 1984 Outline Teaching Grammar of Yucatec. Manuscrito.
- 1985 The Proportionality of Shifters in Yucatec. *International Journal of American Linguistics* 51(4):430-32.
- 1987 Discourse Genres in a Theory of Practice. *American Ethnologist* 14(4):668-92.
- 1989 Elements of Maya Style. *Word and Image in Maya Culture: Explorations in Language, Writing, and Representation*. William F. Hanks y Don S. Rice, editores. págs. 92-111. Salt Lake City: University of Utah Press.
- 1990 *Referential Practice: Language and Lived Space among the Maya*. Chicago: University of Chicago Press.

Haviland, John B., y Stephen C. Levinson, eds.

- 1994 Spatial Conceptualization in Mayan Languages. *Linguistics* 32 (número especial).

Hawkins, John A.

- 1983 *Word Order Universals: Quantitative Analyses of Linguistic Structure*. New York: Academic Press.

Hofling, Charles Andrew

- 1982 Itzá Maya Morphosyntax from a Discourse Perspective. Tesis de Doctorado, Universidad de Washington.
- 1984a Irrealis Subordinate Clauses and Related Constructions in Itzá Maya. *Proceedings of the Tenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. C. Brugman y M. Macaulay, editores. págs. 596-608. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.
- 1984b On Proto-Yucatecan Word Order. *Journal of Mayan Linguistics* 4(2):35-64.
- 1987 Discourse Framing in Itzá Maya Narrative. *Anthropological Linguistics* 29:478-88.

- 1989 The Morphosyntactic Basis of Discourse Structure in Glyphic Text in the Dresden Codex. En *Word and Image in Maya Culture: Explorations in Language, Writing, and Representation*. William F. Hanks y Don S. Rice, editores. págs. 51-71. Salt Lake City: University of Utah Press.
- 1990 Possession and Ergativity in Itzá Maya. *International Journal of American Linguistics* 56(4):542-60.
- 1991 *Itzá Maya Texts with a Grammatical Overview*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- 1992 Itzaj Narrative Texts. Manuscrito.
- 1993 Marking Space and Time in Itzaj Maya Narrative. *Journal of Linguistic Anthropology* 3(2):34-54.
- 1994 Transitivity and Voice in Itzaj Maya: Minor Voices. *Función* 15-16:261-86.
- 1996 Indigenous Revitalization and Outsider Interaction: The Itzaj Maya Case. *Human Organization* 55(1):108-16.
- (con Félix Fernando Tesucún)
- 1997 *Itzaj Maya-English-Spanish Dictionary*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- 1998 Irrealis and Perfect in Itzaj Maya. *Anthropological Linguistics* 40(2):214-27.
- [1999] Tracking the Deer: Nominal Reference, Parallelism and Preferred Argument Structure in Itzaj Maya Narrative Genres. De próxima aparición en *Preferred Argument Structure: Grammar as Architecture for Function*. John W. Du Bois, Lorraine Kumpf, y William J. Ashby, editores. Amsterdam: John Benjamins.
- Hofling, Charles Andrew, y Fernando Ojeda
- 1994 Yucatec Maya Imperatives and Other Manipulative Language. *International Journal of American Linguistics* 60(3):272-94.
- Hofling, Charles Andrew, y Norman B. Schwartz
- 1995 Itza'. *Encyclopedia of World Cultures, Vol. VIII: Middle America and the Caribbean*. James W. Dow y Robert Van Kemper, editores. págs. 132-35. Boston: G.K. Hall & Co.
- Hofling, Charles Andrew, y Félix Fernando Tesucún
- 1992 El Caballo de Cortés: Una relación Itzá. *Winak* VII(1-4):41-60.

- Hopper, Paul J.
 1979 Aspect and Foregrounding in Discourse. *Discourse and Syntax (Syntax and Semantics 12)*. Talmy Givón, editor. págs. 213-41. New York: Academic Press.
- 1982 Aspect between Discourse and Grammar: An Introductory Essay for the Volume. *Tense and Aspect: Between Semantics and Pragmatics, Typological Studies in Language, vol. I*. Paul Hopper, editor. págs. 3-18. Amsterdam: John Benjamins.
- Hopper, Paul J., y Sandra A. Thompson
 1980 Transitivity in Grammar and Discourse. *Language* 56:251-300.
- Jones, Grant D.
 1998 *The Conquest of the Last Maya Kingdom*. Stanford: Stanford University Press.
- Kaufman, Terrence
 1990 Algunos rasgos estructurales de los idiomas mayances con referencia especial al k'iche'. *Lecturas Sobre la Lingüística Maya*. Nora C. England y Stephen R. Elliott, editores. págs. 9-114. Guatemala: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica.
- 1991 Notes on the Structure of Yukateko and other Yukatekan languages. Manuscrito.
- Keenan, Edward L., y Bernard Comrie
 1977 Noun Phrase Accessibility and Universal Grammar. *Linguistic Inquiry* 8:63-99.
- Lehman, Winfred
 1978 *The Great Underlying Ground Plans. Syntactic Typology*. Winfred Lehman, editor. págs. 3-55. Austin: University of Texas Press.
- Lehmann, Christian
 1998 *Possession in Yucatec Maya*. München: Lincom Europa.
- Lois, Ximena
 1998 Gender Markers as "Rigid Determiners" of the Itzaj Maya World. *International Journal of American Indian Linguistics* 64(3):224-82.

Lucy, John A.

- 1993 Metapragmatic Presentational: Reporting Speech with Quotatives in Yucatec Maya. En *Reflexive language: Reported Speech and Metapragmatics*. John A. Lucy, editor. págs. 91-125. Cambridge: Cambridge University Press.
- 1994 The Role of Semantic Value in Lexical Comparison: Motion and Position Roots in Yucatec Maya. *Linguistics* 32:623-56.

Martin, Laura

- 1990 Parsing Parallelism and Repetition in Mocho. Artículo distribuído en el Congreso de Lenguas Extranjeras de Kentucky, (Kentucky Foreign Language Conference), Lexington, Kentucky.
- 1994 Rhetorical Elaboration and Discourse Structure in Mocho. *Journal of Linguistic Anthropology* 4:2.131-52.
- 2000 Parallelism and the Spontaneous Ritualization of Ordinary Talk: Three Mocho Friends Discuss a Volcano. *Translating Native Latin American Verbal Art: Ethnopoetics and Ethnography of Speaking*. Kay Sammons y Joel Sherzer, editores. págs. 104-24. Washington D.C.: Smithsonian Institution Press.

Moll-Collopy, Laura

- 1996a Noun Classifiers in Itzaj Maya, Tesis de Maestría, Universidad de Cincinnati.
- 1996b Noun Incorporation in Itzaj Maya. Manuscrito.

Norman, William M.

- 1980 Grammatical Parallelism in Quiché Ritual Language. *Proceedings of the Sixth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. págs. 387-99. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.

Norman, William M., y Lyle Campbell

- 1978 Toward a Proto-Mayan Syntax: A Comparative Perspective on Grammar. *Papers in Mayan Linguistics*. Nora C. England, editora. págs. 136-56. University of Missouri Miscellaneous Publications in Anthropology, Number 6; Studies in Mayan Linguistics, Number 2. Columbia, Mo.: Museum of Anthropology.

Ola, Olanike, y Victoria R. Bricker

- s/f Placeless and Historical Laryngeals in Yucatec Maya. Manuscrito.

- Palmer, Frank R.
1986 *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rice, Don S., Prudence M. Rice, y Timothy Pugh
1998 Settlement Continuity and Change in the Central Petén Lakes Region: The Case of Zacpetén. *Anatomía de Una Civilización, Aproximaciones Interdisciplinarias a la Cultura Maya*. A. Ciudad et al., editores. págs. 207-52. Madrid: Sociedad Española de Estudios Mayas.
- Robertson, John S.
1992 *The History of Tense / Aspect / Mood / Voice in the Mayan Verbal Complex*. Austin: University of Texas Press.
- Schumann, Otto
1971 *Descripción estructural del Maya Itzá del Petén, Guatemala, C.A.* Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 6. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Schwartz, Norman B.
1990 *Forest Society: A Social History of Petén, Guatemala*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Shopen, Timothy, editor
1985 *Language Typology and Syntactic Description*, 3 vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- Smailus, Ortwin
1989 *Gramática Maya*. Hamburg: Wayasbah.
- Stolz, Christel
1996 *Spatial Dimensions and Orientation of Objects in Yucatec Maya*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- Tannen, Deborah
1989 *Talking Voices: Repetition, Dialogue, and Imagery in Conversational Discourse*. Studies in Interactional Sociolinguistics 6. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tomlin, Russell S.
1986 *Basic Word Order: Functional Principles*. London: Croom Helm.

Ulrich, Mateo y Rosemary de Ulrich

1976 *Diccionario Bilingüe Maya Mopán y Español, Español y Maya Mopán*. Guatemala: Impreso de los talleres del Instituto Lingüístico de Verano en Guatemala.

Volosinov, V.N.

1973 *Marxism and the Philosophy of Language*. Ladislav Matejka y I.R. Titunik, traductores. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

Vapnarsky, Valentina

1993a Du sexe des genres: principes classificatoires des marques de genre dans la nomenclature zoologique maya-itza. D.E.A. Université de Paris X.

1993b De quelques procédés de classification en Maya-Itza: Les Classificateurs Numeraux. Supplément 1 au n° 18 *d'Amerindia*. A.E.A. Paris.